**یادداشت هایی درباره ابیات عربی کلیله بهرامشاهی و مأخذ و گویندگان آن ابیات**

**مهدوی دامغانی،**

فلو لا رجاء الوصل ما عشت ساعة و لولا خیال الطیف لم اتهجع.(302)

این بیت را فقط در«الف لیلة و لیلة»بضمیمهء بیت دیگری بصورت زیر دیده‏ام:

خیالک عندی لیس یبرح ساعة جعلت له فی القلوب اشرف موضع‏ و لو لا رجاء الوصل ما عشت لحظة و لو لا خیال الطیف لم اتهجّع ج 4 ص 17

\*\*\*

و ایّاک و الامر الذی ان توست‏ موارده ضاقت علیک المصادر.(209)

دربارهء گوینده این بیت خلاف است و در بسیاری از کتب بدون انتساب بشاعر معینی آمده‏ است و بعضی آنرا بمضرس بن ربعی ء بعضی به طفیل بن عمرو غنوی نسبت داده‏اند.رجوع نمائید به:حماسه ابی تمام و شروح تبریزی و مرزوقی(3و389و1152)و درة الغواص ص 13 و غرر- الخصایص 343 و شرح شواهد شافیه ص 476 و شرح المضنون به ص 26 و مجموعة المعانی ص‏ 26 و جامع الشواهد ص 189 و مختلف آمدی ص 191

\*\*\*

مخصّرة الاوساط زانت عقودها باحسن مما زیّنتها عقودها.(ص 210)

گرچه ابی تمام در حماسه(2و65)و قالی در امالی ص 167 و ابن معتز در طبقات ص 48 و بدیع ص 39 و ابو الفرج دراغانی ج 14 ص 118 و حصری در زهر الاداب ص 980 و سید در امالی ص 435 و یاقوت در معجم الادبا ج 10 ص 176 و عسکری در«الصناعتین»ص 242 و ابن شاکر در«فوات»ص 45 وسید علیخان در«انوار الربیع ص 748 این بیت را ضمن‏ ابیات فائقهء بحسین بن مطیر اسدی نسبت داده‏اند ولی این نکته قابل دقت است که قالی در امالی‏ ج 1 ص 43 و مرصفی در«رغبة الامل»ج 3 ص 163 ابیاتی را از اعرابی گمنامی نقل کرده‏اند که بیت ما نحن فیه بصورت:مبتلة الارداف زانت...الخ..نیز در آن‏میان است مضاف بر آنکه‏ زجاجی که قسمتی از قصیده حسین بن مطیر را در امالی خود ص 124 آورده است این بیت را در آن‏ ذکر نکرده است.

و شاید آنچه را که علامه میمنی در سمطا للئال می‏گوید:که میان اشعار حسین بن مطیر و ابن دمینهء و همین اعرابی مجهول الاسم خلط شده است،بیشتر مقرون باحتیاط و صواب باشد.

و نظیر این بیت و بلکه دلکش‏تر از آن،ابن بیت مالک بن اسماء بن خارجه فزاری است که:

و اذا الدّر کان حسن وجوه‏ کان للدرّ حسن وجهک زینا

و گویا سعدی در سرودن آن بیت مشهور خود به یکی از این دو بیت نظر داشته است.

\*\*\*

سحابة صیف لیس یرحی دوامها.ص 213

شبیه ضرب المثل دیگری است در این‏باره که:سحابة صیف عن قلیل تقشع و این اخیر کرارا مورد تضمین شاعران قرار گرفته رجوع نمائید:منتحل منسوب بثعالبی ص 103-شرح المضنون ص 77

\*\*\*

فی المهد ینطق عن سعادة جدّه‏ اثر النّجابة ساطع البرهان‏ ان الهلال اذا رأیت نموّه‏ ایقنت بدرا منه فی اللمعان ص 221

با همه اشتهار و ورودی که ابیات در السنه و کتب دارد گویندهء آنرا نیافتم و گمان می- کنم مأخذ ابی المعالی در نقل این ابیات احتمالا روض الاخیار ابی حبان بستی باشد که در آنجا نیز بدون ذکر نام گوینده آمده است.

\*\*\*

هو الکلب الاّ انّ فیه ملالة و سوء مراعاة و ما ذاک فی الکلب(ص 227)

از گویندهء این بیت نیز نشانی نجسته‏ام ولی بی‏گمان مأخذ ابی المعالی در ایراد این بیت‏ (مانند بسیاری دیگر از ابیات کلیله)کتب تعالبی است.این بیت بهمین صورت و بدون ذکر نام‏ گوینده در التمثیل و المحاضرء(ص 30 چاپ جوائب و ص 357چاپ مصر)و ثمار القلوب ص‏ 317 در میان امثله راجع بسگ آورده است.

\*\*\*

تلقی بکلّ بلاد ان حللت بها اهلا باهل و جیرانا بجیران(ص 232)

درباره این بیت که گوینده آن در بیشتر چاپهای کلیله معرفی شده است این نکته شنیدنی‏ قابل ذکر است.ابو هلال عسکری گوید:این بیت را بر ابو دلف عجلی امیر دلیر و سخاوتمند عرب‏ خواندند،گفت:هذا الاّم بیت اقالتة العرب.(دیوان المعانی ص 192 و 1 و ص 186 و 2)

\*\*\*

اقول واروی کلمّا هبت الصّبا الایا صبا نجد متی هجت من نجد نسیم الصبا قل للاحبّة منشدا سلام علیکم کیف حالکم بعدی

گوینده این ابیاترا نشناخته‏ام ولی بی‏شک آنرا در استقبال از قصیده:«عبد اله بن‏ الدمینة»بمطلع:

الایا صبا نجد متی من نجد فقد زانی مسراک وجدا علی وجد

سروده است 101/2 حماسه و ص 464 ذیل زهر الاداب.و شبیه است بابیات«ابی الفوائد» از شعرای دمیة القصر:ص 93 دمیه

نسیم الصبا کیف السبیل الی نجد و کیف هو بعدی تری وجدوا وجدی‏ تری حفظوا العهد الذی کان بیننا؟ فانی الی یوم المعاد علی العهد سلام علیکم،لاسلام مودّع‏ و لکن سلام لا یزول علی البعد

\*\*\*

لا تحمدن امرءا حتی تجربه‏ و لا تذمنّه من غیر تجریب ص 242

1-این بیت در جزو اشعاری،در دیوان«عبد اله بن مخارق»معروف به«نابغه شیبانی» آمده و آمدی نیز در مختلف و مؤتلف انتساب آنرا بنابغه شیبانی تأیید کرده است(ص 192)و اینک ابیات ما قبل و ما بعد آن:

\*\*\*

عاتب أخاک و لا تکثیر ملامته‏ و زر صدیقک رسلا بعد تغییب‏ لا تحمدن امرأ...... ......... انّ الغلام مطیع من یؤدبه‏ و لا یطیعک ذو شیب لتأدیب

دیوان نابغه چاپ دار الکتب ص 416

2-بحتری در حماسه خود می‏آورد که:و قال ابو الاسود الکنانی:

لا تحمدن امرءاّ حتی تجربه‏ و لا تذمنّه من غیر تجریب‏ فحمدک المرء ما لم تبله سرف‏ و ذمّک المرء بعد الحمد تکذیب

حماسه بحتری ص 233

و قدر مسلم گویا آن باشد که اسن بیت از قدیم در حکم امثال سائره بوده و ابی نواس در تضمینی که از این بیت ساخته آنرا«بیتا سائرا مثلا»خوانده است.